

# CONTRE LES EXTRÉMISMES RELIGIEUX PAR UN 'RETOUR AUX SOURCES'



Hans Ausloos

F.R.S.-FNRS

Université catholique de Louvain

# Le texte 'Masorétique': la vocalisation de l'hébreu

דבר

*Dabar*: parole

*Deber*: mort

# Isaïe 9,7

דָּבָר נִשְׁלַח אֲדֹנָי יְיָקָב

*Bejaakov adonai shalach davar*

Le Seigneur a envoyé une **parole contre** Jacob

Θάνατον ἀπέστειλεν κύριος ἐπὶ Ιακωβ

*Thanaton apesteilen kurios epi Jakob*

Le Seigneur a envoyé la **mort** contre Jacob

דָּבָר נִשְׁלַח אֲדֹנָי יְיָקָב

# Genèse 2,2

- ▣ TM: Dieu acheva au **septième** jour l'œuvre qu'il avait faite.
- ▣ LXX: Dieu acheva au **sixième** jour l'œuvre qu'il avait faite.

# Genèse 4,8

- ▣ TM: Caïn dit à son frère Abel. Et lorsqu'ils furent aux champs, Caïn attaqua son frère Abel et le tua.
- ▣ LXX: Et Caïn dit a Abel son frère: “**Allons dans la plaine**”. Et il arriva, pendant qu'ils étaient dans la plaine, que Caïn se dressa contre Abel son frère et le tua.

# Exode 4,24

- ▣ TM: Or, en chemin, le **Seigneur** l'aborda et chercha à le tuer.
- ▣ LXX: Or il arriva qu'en route, au gîte d'étappe, **un ange du Seigneur** le rencontra et cherchait à le tuer.

# Exode 1,5

- ▣ TM: Les descendants de Jacob étaient, en tout, **septante**.
- ▣ LXX: En tout, les personnes issues de Jacob étaient au nombre de **septante-cinque**.
- ▣ 4QExod<sup>a</sup>: En tout, les personnes issues de Jacob étaient au nombre de **septante-cinque**.